



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 7 Quanh Năm - Năm C Ngày 24 - 2 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

THA THỨ CHO KẺ THÙ: DỄ HAY KHÓ?

Tha thứ cho kẻ xúc phạm đến mình nói chung là một chuyện không dễ dàng. Tha thứ cho kẻ đã hãm hại mình, làm cho mình phải đau khổ và bị tán gia bại sản ... thì lại càng khó khăn hơn gấp bội. Thế nhưng điều đó không có nghĩa là không thể thực hiện được, bởi vì có những người đã tuân theo, và thực hiện được lời giáo huấn của Chúa Giê-su: "*Hãy yêu kẻ thù và làm ơn cho kẻ ghét anh em, hãy chúc lành cho kẻ nguyện rửa anh em, và cầu nguyện cho kẻ vu khống anh em*" (Lc 6:27-28). Tôi nghĩ bạn cũng biết những người này rồi!

- *Thánh Giáo Hoàng Phaolô Đệ Nhị đã tha thứ cho kẻ ám sát ngài là Ali Agca, ngay khi còn nằm trên xe cứu thương đi đến bệnh viện cấp cứu, và sau này ngài còn đến tận xà lim để thăm hỏi và tha thứ cho anh ta.*
- *Đức Cố Hồng Y Nguyễn Văn Thuận, người đã từng bị giam trong lao tù cộng sản tới 13 năm, đã tha thứ cho những cán bộ, những tên quân giáo, và tất cả những ai đã hãm hại, nhục mạ và gây đau khổ cho ngài.*
- *Nelson Mandela, đã bị hành hạ, bị ngược đãi trong tù suốt 27 năm trường. Khi được trả tự do, ông đã tha thứ cho những người đã hãm hại, và gây ra đau khổ cho ông và cho gia đình. Ngày đăng quang nhậm chức tổng thống Nam Phi, ông Nelson Mandela đã mời ba tên cai tù đến tham dự. Tất cả mọi người hiện diện trong buổi lễ và cả thế giới tỉnh lặng khi thấy ông đứng dậy cung kính chào ba người cai tù này.*

Bạn thấy đấy, việc tha thứ và yêu thương kẻ thù là việc không dễ, nếu không muốn nói là khó lắm. Thế nhưng tha thứ là việc CÓ THỂ, vì đã TỪNG có những người đã từng tha thứ cho kẻ thù của họ. Thánh Augustine đã nói: "*Ông nọ bà kia nên thánh được, sao tôi không?*" Nếu Thánh Giáo Hoàng Phaolô Đệ Nhị, Đức Hồng Y Nguyễn Văn Thuận, Tổng Thống Nelson Mandela ... đã tha thứ được, thì bạn và tôi, với ơn Chúa giúp, chúng mình cũng sẽ có thể tha thứ được, vì *đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được* (Lc 1:37). Tóm lại, để có thể sống tha thứ, bạn và tôi hãy cố gắng:

Thứ nhất là phải cậy dựa vào ơn Chúa, bởi vì "*Không có [Chúa, chúng ta] chẳng làm gì được*" (Ga 15: 5). Những khi nhớ lại những hành động không hay, không đẹp của "kẻ thù," những lúc sự tức giận và lòng hận thù dâng lên trong cõi lòng, xin hãy nhớ đến Chúa và cầu xin Ngài ban ơn giúp sức để chúng mình có thể tha thứ, bởi Ngài đã hứa: "*Tất cả những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng tôi, tôi sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng*" (Mt 11:28).

Thứ hai, là phải nhận ra những lợi ích phát sinh từ sự tha thứ, tôi xin đơn cử ra ba ích lợi như sau:

1. *Khi tha thứ cho người khác, thì những áp lực tâm lý, những sự căng thẳng sẽ giảm thiểu rất nhiều, và như vậy tôi sẽ sống vui vẻ, ăn ngon ngủ yên, tôi sẽ trở thành một người dễ thương, trẻ trung ... nhiều người sẽ yêu mến tôi và như vậy, cuộc sống của tôi sẽ thanh thản, an bình, hạnh phúc và có ý nghĩa hơn.*

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

2. Khi tôi tha thứ cho tha nhân, thì lúc đó tôi đang tránh xa được những mưu thâm chước độc của ma quỷ, bởi vì thánh Phaolô trong thư gửi tín hữu Ê-phê-sô nói rằng khi tôi sống trong hận thù và giận dữ thì lúc đó ma quỷ sẽ thừa cơ lợi dụng. Nó sẽ làm cho tôi mất bình an, đau khổ, và xúi tôi làm những chuyện ác độc và tội lỗi (4:27).

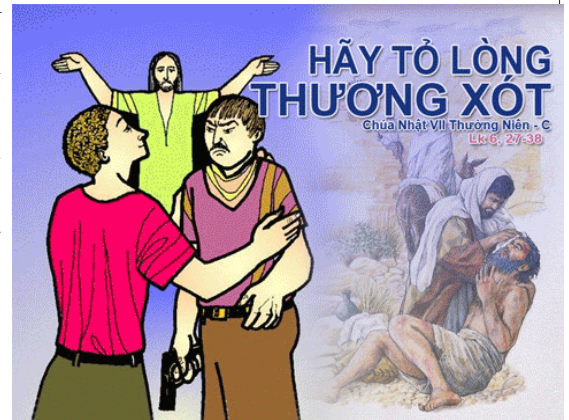
3. Khi tôi tha thứ cho người khác, thì Thiên Chúa sẽ tha thứ cho những tội lỗi mà tôi đã trót phạm đến Chúa và đến tha nhân, bởi vì chính Ngài đã phán: “Nếu anh em tha lỗi cho người ta, thì Cha anh em trên trời cũng sẽ tha thứ cho anh em” (Mt 6:14).

Bạn thân mến, nếu hôm nay, bạn nhận ra rằng, với sự trợ giúp của Thiên Chúa, (1) THA THỨ LÀ VIỆC TA CÓ THỂ LÀM ĐƯỢC, và (2) KHI THA THỨ cho người khác, bạn và tôi sẽ nhận được rất nhiều lợi ích cả về mặt thể lý lẫn tâm lý, và nhất là được Thiên Chúa tha thứ cho ta, thì chúng mình hãy cố gắng tha thứ và bỏ qua những lỗi lầm của chồng, của vợ, của cha của mẹ, của con cái, của họ hàng, của bạn bè, của các giám mục, của các linh mục và của các tu sĩ nam nữ ... Đừng oán ghét, đừng hận thù, đừng ao ước sự dữ cho thù địch, và cũng đừng nuôi mộng báo thù. Thù hận chẳng được lợi gì cả, mà chỉ có hại thôi! Ráng sống tha thứ cho nhau bạn nhé!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



HỌC HỎI GIÁO LÝ

“BỞI PHÉP ĐỨC CHÚA THÁNH THẦN MÀ NGƯỜI XUỐNG THAI SINH BỞI BÀ MARIA ĐỒNG TRINH”

85. Tại sao Con Thiên Chúa làm người ?

Con Thiên Chúa đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria bởi phép Chúa Thánh Thần, vì loài người chúng ta và để cứu rỗi chúng ta, có nghĩa là để chúng ta, là những kẻ tội lỗi, được giao hòa với Thiên Chúa, để cho chúng ta biết được tình thương vô bờ bến của Ngài, để trở nên mẫu gương cho chúng ta về sự thánh thiện và để làm cho chúng ta trở thành những người “được thông phần bản tính Thiên Chúa (2 Pr 1,4).

86. Hai tiếng “Nhập Thể” có nghĩa là gì ?

Hội thánh dùng từ “*Nhập Thể*” để gọi mẫu nhiệm của sự kết hợp tuyệt vời của thần tính và nhân tính trong Ngôi vị thần linh duy nhất của Ngôi Lời. Để thực hiện công cuộc cứu rỗi chúng ta, Con Thiên Chúa đã hóa thành “*xác thể*” (Ga 1,14), trở thành con người thật. Đức tin vào mẫu nhiệm Nhập thể là dấu chỉ phân biệt của niềm tin Kitô giáo.

87. Đức Giêsu Kitô vừa là Thiên Chúa thật, vừa là người thật như thế nào ?

Chúa Giêsu là Thiên Chúa thật và là người thật, không thể tách rời nhau trong sự duy nhất của Ngôi vị Thiên Chúa của Người. Chính Người là Con Thiên Chúa, là Đấng “*được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha*”, Người thật sự trở thành con người, trở thành anh em của chúng ta, tuy không ngừng là Thiên Chúa, là Đức Chúa của chúng ta.

“JESUS CHRIST WAS CONCEIVED BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT, AND WAS BORN OF THE VIRGIN MARY”

85. Why did the Son of God become man?

For us men and for our salvation, the Son of God became incarnate in the womb of the Virgin Mary by the power of the Holy Spirit. He did so to reconcile us sinners with God, to have us learn of God's infinite love, to be our model of holiness and to make us “*partakers of the divine nature*” (2 Peter 1:4).

86. What does the word “Incarnation” mean?

The Church calls the mystery of the wonderful union of the divine and human natures in the one divine Person of the Word the “*Incarnation*”. To bring about our salvation the Son of God was made “*flesh*” (John 1:14) and became truly man. Faith in the Incarnation is a distinctive sign of the Christian faith.

87. In what way is Jesus Christ true God and true man?

Jesus is inseparably true God and true man in the unity of his divine Person. As the Son of God, who is “*begotten, not made, consubstantial with the Father,*” he was made true man, our brother, without ceasing to be God, our Lord.

Đáp Ca

ĐK: Chúa là Đấng từ bi và hay thương xót.
Chúa là Đấng từ bi và hay xót
Chúa là Đấng nhân hậu và hay xót thương.
Chúa là Đấng xót thương.

IS FORGIVING AN ENEMY EASY OR TOUGH?

Forgiving someone who has offended us is not easy. Forgiving those who have wounded us, causing us suffering and impoverishment... is even more difficult. However, that does not mean it can not be done, because there are many persons who have obeyed and observed Jesus' teachings: "Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who mistreat you" (Lk 6:27-28). I think you already know these people!

- Saint John Paul II forgave Ali Ağca for the assassination attempt, while he was in the ambulance going to the hospital, and later he visited him in the prison cell and forgave him in person.
- Cardinal Nguyen Van Thuan, who had been in communist prisons for 13 years, forgave the officials, prison guards, and all those who mistreated, humiliated and tormented him.
- Nelson Mandela served 27 years in prison, where he was badly beaten and tortured. When he was released, he forgave and did not hold grudges toward those who had tortured and caused the pain/suffering for him and his family. When he was inaugurated as President of South Africa, Nelson Mandela invited three prison guards to the presidential swearing-in ceremony. Everyone who was present at the ceremony and the whole world fell silent when they saw him standing to greet the prison guards.

As you can see, the act of forgiving and loving our enemies isn't just always easy to grant, rather it was an extremely difficult things to do. However, FORGIVING IS ACHIEVABLE, because there WERE people in the past have forgiven their enemies. St. Augustine of Hippo said: "If these men and women could become saints, why not I?"

If St. John Paul II, Cardinal Nguyen Van Thuan, President Nelson Mandela ...have forgiven others, then with the grace of God, both you and I will be able to forgive others, because *nothing will be impossible for God (Lk 1:37)*. In short, in order for us to be able to forgive, we must strive to:

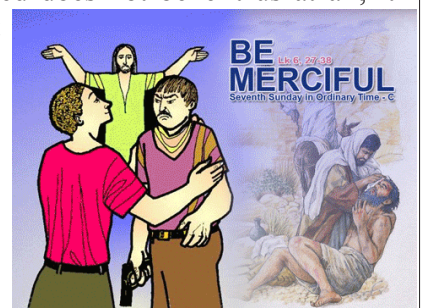
First, we must rely on God's grace, because "Without me [God] you can do nothing" (Jn 15: 5). Whenever we recall the ruthless/cruel action of the "enemy", the times when anger and hatred rise in the heart, please remember to call on God and ask Him to give us grace to forgive, because He promised: "Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest" (Mt 11:28).

Second, we must acknowledge the benefits that arise from forgiveness. I would like to propose three benefits as follows:

1. When I forgive others, both the psychological burden and the stress will be greatly reduced, I will be able to live a happy life, I will eat and sleep well, I will become charming and easy going... Many people will come to love me and thus my life will be more peaceful, happy and meaningful.
2. When I forgive others, then I am able to avoid the intrigue of the devil's poison, because St. Paul in the letter to the Ephesians stated that when I live in hatred and anger, the devil will take advantage. It will cause me to lose my peace, I will be suffering, and it will prompt me to do evil and sinful things (4:27).
3. When I forgive others, God will forgive the sins that I have committed, because He Himself said: "If you forgive others their transgressions, your heavenly Father will forgive you" (Mt 6:14).

My dear friends, if today you realize that, with the grace of God, (1) FORGIVING IS ACHIEVABLE, and (2) WHEN WE FORGIVE others, you and I will obtain many benefits, both physical and emotional, and we will be forgiven by God, then we must strive our best to forgive and let go of the faults of our husband, wife, parents, children, relative, friend, bishop, priest and religious men/women... Do not detest, do not desire evil for our enemy, or hold grudges and plan vengeance. Hatred does not benefit us at all, it will only destroy us! Let us try our best to forgive one another!

Rev. Ansgar Pham, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (ARCHBISHOP CATHOLIC APPEAL)

Như mọi năm, cộng đoàn của chúng ta có xin giới lần hai trong các Thánh Lễ Chúa Nhật của tháng 2 để giúp cho quỹ của Tổng Giáo Phận (ACA). Đức Tổng Giám Mục sẽ dùng số tiền này để trợ giúp cho các công việc mục vụ của Ngài trong Tổng Giáo Phận. Năm nay, Đức Tổng Giám Mục xin giáo xứ chúng ta giúp cho Ngài **\$32,400.00 (Ba mươi hai ngàn bốn trăm mỹ kim)**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ. Nếu quý vị nhận được thư của Tòa TGM gửi trực tiếp về nhà cho anh chị em thì khi gửi qua đường bưu điện lại cho Tòa TGM, xin anh chị em ghi rõ địa chỉ và ghi thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

TĨNH TÂM MÙA CHAY

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sắng đón mừng Đại Lễ Phục Sinh, Giáo Xứ sẽ có ba buổi tĩnh tâm Mùa Chay

Chủ Đề: CHÚA BIẾT CON CẦN CHÚA

Giảng thuyết: LM Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT

**Thứ Hai ngày 11/3, thứ Ba ngày 12/3, và thứ Tư ngày 13/3
Từ 6:30pm – 9:00pm**

Xin kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

THÔNG BÁO

Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu đầu tháng ngày 01/03/2019 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân trong Thánh Lễ 12 giờ trưa. Lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ học vào lúc 7:00PM – 9:00PM tại phòng Lavang, và thứ Bảy ngày 02/03/2019 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em vào lúc 4:00PM.

QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

Bùi Đình Ra	\$100.00
Đình Ngọc Dự	\$100.00
Đỗ Hoàng Minh	\$200.00
Đoàn Hữu Hào	\$50.00
Hoàng Văn Màu	\$100.00
Lâm Thiên Kim	\$200.00
Lê Thị Thanh Vân	\$300.00
Lê Thị Thìn	\$200.00
Mai Ngọc Vinh	\$500.00
Một người Mỹ	\$40.00
Nguyễn Khắc Nhị	\$500.00
Nguyễn Minh Chính	\$200.00
Nguyễn Văn Thắng	\$500.00
Trần Khánh Linh	\$200.00
Trần Văn Báu	\$200.00
Trương Thị Thu Nguyệt	\$100.00
Vorassai Quyền Diana	\$100.00
CT Auto Body & Paint (Nguyen Van Chau)	\$2,000.00

Edythy Vickers & Steven Lichtman	\$750.00
Our Lady of the Lake Parish	\$2,000.00
Phạm Văn Lành	\$50.00
Jeannette Klimowicz Mai Nhung	\$200.00
Võ Văn Khánh	\$100.00
Trương Phúc Danh	\$100.00
Đặng Phương Ngọc	\$10.00
Nguyễn Hùng	\$100.00
Nguyễn Văn Đô	\$1,000.00
Nguyễn Tất Hoà	\$100.00
Trần Bá Hoàng Điệp	\$100.00
Vũ Văn Bính	\$300.00
1 người	\$100.00
Hoàng Ngọc Bang	\$200.00
Nguyễn Công Trục	\$90.00
Đỗ Kim Loan	\$500.00
Nguyễn Ngọc Anh	\$200.00
Nguyễn Bảo	\$100.00
Mai Ngọc Vinh	\$500.00
West Wayne Brian	\$1,000.00
Ane (Hai Nhan)	\$3,000.00
Hien Nguyen	\$200
Vũ Hoàng Chương	\$100
Nguyễn Quốc Việt	\$100.00
Lê Văn Vinh	\$500.00
Lê Chương Minh	\$200.00
Classic Nails & Spa (Anh Son, SC)	\$1,000.00
Nguyễn Trọng Tuấn	\$100.00
Cao Văn Khâm	\$200.00
Nguyễn Quang Vinh	\$100.00
Nguyễn Thị Kim Huệ	\$100.00
Đoàn Việt Tony	\$100.00
Ấn Danh	\$100.00
Lê Thị Thanh Vân	\$250.00
Mai Việt Nhượng	\$100.00
Nguyễn Đức Hà	\$100.00
Nguyễn Thị Hào	\$100.00
Mai Văn Định	\$50.00
Nguyễn Thị Hào	\$10.00
Bùi Văn Nhâm	\$1,000.00
Trần Thị Thiệp	\$200.00
Nguyễn Thị Tâm	\$50.00
Duong Group LLC	\$500.00
Nguyễn Đức Hoàng	\$80.00
Phan Văn Huồn	\$500.00
Trang Anh Ken	\$100.00
Nguyễn Hữu Dzũng	\$100.00



RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Martin Nguyễn Quang Minh, con ông Antôn Nguyễn Trọng Đức và bà Maria Đỗ Thị Ngọc Ánh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Đỗ Tường Vy, con ông Antôn Đỗ Cao Luận và bà Matta Tạ Thanh Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

2. Anh Gioan Nguyễn Thanh Minh, con ông Giuse Nguyễn Xuân Thiết và bà Maria Nguyễn Thị Hạnh Hương, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Hạnh Dung, con ông Giuse Nguyễn Văn Hải và bà Maria Phạm Thị Kim Hương, thuộc Giáo Họ Tân An, Giáo Xứ Tân Hóa, Dalat Việt Nam.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 3 tháng 3 năm 2019
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Văn Bảy
2. Lê Đăng Cao
3. Lê Châu
4. Lâm Hùng Chí
5. Nguyễn Công Chính
6. Lê Cương
7. Mai Thế Cường
8. Nguyễn Văn Cường
9. Lê Kim Diễm
10. Nguyễn Minh Duật
11. Nguyễn Hùng Dũng
12. Nguyễn Minh Duyệt
13. Nguyễn Hữu Dzũng

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

Lễ Chúa Nhật 10-2	Tết Nguyên Đán	Quỹ Địa Phận	Quỹ Kiến Thiết	Niên Liễm
\$5,389.00	\$9,385.00	\$4,010.00	\$300.00	\$960.00
Lễ Chúa Nhật 17-2		Quỹ Địa Phận	Quán Ăn	
\$8,282.00		\$4,937.00	\$5,650.00	\$4,208.00
			\$4,208.00	\$7,940.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 24 - 2	Thứ Hai 25 - 2	Thứ Ba 26 - 2	Thứ Tư 27 - 2	Thứ Năm 28 - 2	Thứ Sáu 1 - 3	Thứ Bảy 2 - 3	Chúa Nhật 3 - 3
Chúa Nhật Thứ 7 QN				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 8 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 2

19/2/1991	Ho Van Tri	17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
11/2/1999	Phạm Minh Hiền	05/2/2013	Phaolô Trần Chất
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
22/2/1999	Trần Thị Lệ	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
25/2/2000	Khâm Văn Cao	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
12/2/2008	John Bap Tô Mai Lễ	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liêu
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	02/2/2019	Giuse Phạm Chí Hùng
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh	08/2/2019	Anna Đinh Thị Phiêu
09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	14/2/2019	Giuse Trịnh Văn Ưởng

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance
for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjrliondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Chuyên nhận đặt thức ăn
• Bánh cuốn • Bánh cồng
• Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm
Xin gọi: 971-716-2841

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM

Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. * Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại xôi. * Dồi huyết. * Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

Để phục vụ cho quý vị Trong những ngày Tết.
Chúng tôi sẽ mở cửa thứ hai tháng 1 ngày 28 và tháng 2 ngày 4.
Tiệm bán đầy đủ các loại giò/chả/giò thủ, bánh chưng, bánh tét,
dưa món và củ kiệu làm quà TẾT.

Cảm ơn quý vị đã đến ủng hộ tiệm Chả Lụa.

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
(503) 881 - 8381

Ban huấn luyện Trân trọng Để biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa

Prepaid - Gas . . .



Scripts Cards





GOLDEN DAWN CLINIC

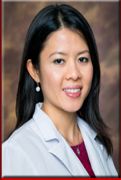
Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027

(503) 334 - 8263

(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



HOANG NGUYEN, MD

► Primary Care

► Agent Care

► Accident Care

► Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tại tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-9455 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN

MORE REALTY

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gọi Cho Nguyễn Cao Đế
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO
REALTOR**
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

R.C. CONSTRUCTIONS

Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801

Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY

2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958

Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.

Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM

Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN